Porównanie tłumaczeń Hioba 13:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | że przepisujesz mi gorzkie (leki)\* i każesz mi dziedziczyć winy mej młodości?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo przepisujesz mi gorzkie leki, dajesz w dziedzictwo karę za winy młodości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Piszesz bowiem przeciwko mnie gorzkie rzeczy, każesz mi dziedziczyć nieprawości mojej młodości; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem piszesz przeciwko mnie gorzkości, a przywłaszczasz mi nieprawość młodości mojej; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Piszesz bowiem przeciwko mnie gorzkości i chcesz mię zniszczyć grzechami młodości mojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gorzkie wyroki na mnie wypisujesz i obwiniasz mnie o grzechy młodości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Że przepisujesz mi tak gorzkie leki i każesz mi pokutować za grzechy mojej młodości? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wydajesz na mnie wyroki pełne goryczy i obarczasz mnie grzechami mojej młodości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wypisałeś na mnie gorzki wyrok, obciążyłeś mnie winami mojej młodości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czemu piszesz przeciwko mnie ciężkie oskarżenie i czemu wypominasz moje dawne winy? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Ти написав проти мене зло, Ти ж мене окружив гріхом молодості, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż piszesz na mnie gorzki wyrok i dajesz mi w dziedzictwie winy mojej młodości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Piszesz bowiem przeciwko mnie gorzkie rzeczy i sprawiasz, że ponoszę skutki przewinień mej młodości. |

1. 1) Lub: samą gorycz. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 25:7</x> [↑](#footnote-ref-3)